

Discussion on misunderstanding and coping strategies in cross-cultural translation and communication

Narina

Inner Mongolia Literature Museum, Hohhot, Inner Mongolia, 010000, China

Abstract

In the context of globalization, cross-cultural translation and communication are becoming more and more frequent, but the problem of misunderstanding caused by cultural differences is also becoming more and more prominent. The research aims to provide theoretical support and practical guidance for cross-cultural translation practice, reduce misunderstandings in cross-cultural translation communication, and promote the communication and understanding between different cultures.

Keywords

cross-cultural translation; misunderstanding; cultural difference; coping strategies; communication

跨文化翻译传播中的误解与应对策略探讨

娜日娜

内蒙古文学馆, 中国·内蒙古 呼和浩特 010000

摘要

在全球化背景下, 跨文化翻译传播日益频繁, 但文化差异导致的误解问题也愈发突出。本文首先分析了跨文化翻译传播中误解产生的原因, 接着, 探讨了这些误解在不同层面的表现形式, 提出了应对误解的多种策略, 包括增强文化敏感性、加强文化背景研究、灵活运用翻译技巧、促进跨文化交际培训等。通过具体案例分析, 验证了这些策略的有效性。研究旨在为跨文化翻译实践提供理论支持和实践指导, 减少跨文化翻译传播中的误解, 促进不同文化之间的交流与理解。

关键词

跨文化翻译; 误解; 文化差异; 应对策略; 传播

1 引言

随着全球化步伐的加快, 各种文化间的交流越来越频繁, 跨文化翻译对于信息传播、文化交流和国际合作都起到了举足轻重的作用。但由于文化背景、语言习惯和社会习俗的不同, 在跨文化翻译传播中往往会产生误解, 不仅会影响信息的精准传递, 甚至会造成文化冲突。所以, 对跨文化翻译传播过程中存在的误区及应对策略进行深入探究有着现实意义。本文将从误解的成因、表现形式及应对策略三个方面展开研究, 以期为跨文化翻译实践提供有益的参考。

2 跨文化翻译传播误解产生的原因

跨文化翻译传播误解产生于语言符号、文化体系和认知模式等多重因素的不同, 形成机制也是系统而复杂, 从语言层面上看, 不同民族语言语义系统具有明显的不对等性特征, 词汇外延和内涵表现出不同文化之间特有的映射关系。

以英语的“dragon”和汉语的“龙”为例, 前者象征着西方文化的罪恶和破坏, 后者则代表着中国的祥瑞和权威, 如果译者在文化认知上的缺失和字面的直接转换, 势必造成意义传递上的偏差。不同的语法结构也同样会影响到信息的精确传递, 例如汉语重意合和英语重形合等特点, 使得译者对长句结构的处理容易因为逻辑关系误判而造成误解^[1]。

文化体系上的深层差异, 构成了误解形成的核心动因, 各民族之间在价值观、宗教信仰和社会习俗上都有着根本的差异, 而这些文化基因贯穿着语言表达的每一个层次。西方个人主义价值观和东方集体主义价值观之间的对立, 往往会导致译者对涉及人际关系和社会责任等问题的文本产生理解上的偏差; 不同的宗教禁忌比较容易造成严重的误解, 例如伊斯兰文化中对猪的忌讳, 如果翻译食品说明和文学作品时不加以特别对待, 就会直接造成文化冲突。另外, 由于历史发展进程和社会制度的差异, 形塑了特殊的文化语境, 而对目标文化背景理解不深, 译者很难准确地抓住文本背后所蕴含的文化隐喻和象征意义。

【作者简介】娜日娜(1995-), 女, 蒙古族, 中国内蒙古赤峰人, 硕士, 从事蒙古语文翻译研究。

表 1: 误解原因

误解来源	具体表现	示例
语言符号	不同民族语言语义系统具有明显的不对等性特征 词汇外延和内涵表现出不同文化之间特有的映射关系 语法结构差异影响信息精确传递	英语的“dragon”和汉语的“龙” - 汉语重意合和英语重形合
文化体系	各民族在价值观、宗教信仰和社会习俗上有根本差异 宗教禁忌容易造成严重误解 历史发展进程和社会制度差异形塑特殊文化语境	西方个人主义与东方集体主义价值观对立 伊斯兰文化中“对猪的忌讳” -
认知模式	对目标文化背景理解不深,难以抓住文本背后的文化隐喻和象征意义	-

3 误解在跨文化翻译传播过程中的体现

跨文化翻译传播误解表现为文本层面、文化层面和交际层面的多元表现形态,影响涉及信息传递、文化理解和社会交往几个层面。文本层面上的误解体现在语义误读和信息缺失两个方面。在词汇的翻译过程中,由于文化背景的缺失,经常出现语义上的空缺,例如日语中的“物哀”和“侘寂”这些词汇,在西方语言里并没有相应的词汇,如果译者只从字面上加以阐释,就不能传达出其中所蕴涵的美学思想和文化精髓。句法层面上,各种语言在语序上的差异和句式结构上的特征容易引起逻辑关系上的判断错误,例如德语动词第2位语序规则等,如果译者对母语语法结构机械地套用,就会使句子语义产生混淆,文化层面上的误区集中表现在文化意象扭曲、价值观念冲突等方面。文化意象是民族文化凝聚而成的符号,其意义很容易由于文化差异而发生变异,从而导致翻译的偏差。中国古典诗词中“红豆”是相思的象征,英语文化中只指一般植物,如果译者不能给予文化上的补偿,就不能让目标受众了解其中的深层意蕴。价值观念上的矛盾在政治、伦理和宗教等敏感话题上表现得比较突出,比如西方对于人权概念和东方集体主义视野中的人权观的认识就有本质区别,在翻译有关文本时如果没有做出恰当的调整,就会在意识形态层面上造成误解和对抗。

4 跨文化翻译传播中的误解应对策略

4.1 提高文化敏感性

加强文化敏感性是避免跨文化翻译中误解的首要条件,而文化敏感性的核心则是培养译者敏锐地感知文化差异和宽容地对待文化差异,译者需要打破文化本位主义思维定式,构建开放多元文化认知体系,积极接受和认识异域文化独特性^[2]。翻译实践之前,通过对目标文化中历史、宗教和习俗的系统研究来建构文化认知框架并确定可能存在的文化差异点。比如在涉及中东文化文本的处理过程中,译者需要事先理解伊斯兰教教义对于语言表达所产生的作用,以免由于宗教禁忌而造成误解,文化敏感性的发展需要译者在进行翻译时保持较高语境意识,并注重文本所处文化背景和交际情境的影响。对文化特异性词汇和表达需要深入剖析其文化内涵和使用情境,切忌机械直译。在对中国传统节日的相关文本进行翻译时,既需要对节日名称进行精准翻译,又需要对节日的文化意义和庆祝方式进行解读,以有助于目标受

众了解节日背后所蕴含的文化价值。

4.2 加强文化背景的学习

加强文化背景研究,是深刻理解源语文本、实现准确翻译的重要途径,译者需要建立系统性文化研究方法,并结合文献分析和田野调查,充分掌握源语和目标语的深层文化^[3]。在对待文学作品的翻译问题上,对作家所处的当时社会文化背景、文学流派的特点进行了深入的研究,对文本中隐喻和象征艺术手法有了精确的认识;在商务翻译中,对目标市场商业文化、法律制度加以分析,以保证译文符合本土商业惯例和法律规范,文化背景研究需要贯穿于整个翻译活动中,在译前阶段,通过阅读专业文献和请教文化专家的形式构建了文化知识库;在译中阶段,对特定文本开展专项文化研究以破解翻译中遭遇的文化难题;译后阶段,结合目标受众的反馈对文化传递效果进行评价和文化翻译经验总结。比如在中国古典文学著作翻译过程中,译者需要系统地学习古代历史、哲学和美学知识,从而准确地传递出作品中所蕴含的文化神韵。另外,运用现代信息技术建立文化数据库和翻译语料库,为文化背景的研究提供方便和有效的资源支撑,促进了翻译工作专业性和准确性的提高。

4.3 灵活应用翻译技巧

灵活地运用翻译技巧,是解决文化差异、实现翻译有效传播的重要途径,对于文化缺省,可以通过注释和增译两种补偿策略来补充所需的文化背景信息。在对《红楼梦》中与中国传统礼仪和饮食文化相关的部分进行翻译时,利用脚注来阐释相关的文化背景,以协助西方读者更好地理解文本的深层含义。对文化意象进行翻译时,可以依据特定语境来选择异化或者归化策略,以找到维护原文文化特色和增进目标受众了解的平衡点。如果把“功夫”直接译作“Kung Fu”,并对其进行阐释,则在保持中国文化特色的同时也易于被西方观众所接受,句法层面需要依据目标语言语法规则和表达习惯调整结构,对汉语流水句英译中可以通过拆分和重组来建构与英语语法规则一致的句子结构;对英语中复杂的长句可以通过汉译过程中的断句和语序调整等措施来实现译文与汉语表达习惯的一致。另外,利用转换技巧来应对语言形式和文化内涵之间的冲突,比如把英语隐喻表达变成汉语明喻表达,或者把汉语对仗句式变成英语平行结构表达,在确保含义准确传递的同时尽量保持原文修辞效果,以增强翻译文本可读性和接受度。

表 2: 翻译技巧

翻译技巧	应用场景	策略
注释和增译	解决文化差异、实现翻译有效传播	补充所需的文化背景信息
脚注	《红楼梦》中与中国传统礼仪和饮食文化相关的部分翻译	阐释相关的文化背景
异化或归化策略	对文化意象进行翻译	找到维护原文文化特色和增进目标受众了解的平衡点
语境适应	“功夫”翻译	直接译作“Kung Fu”并阐释
句法调整	汉译英和英译中	依据目标语言语法规则和表达习惯调整结构
结构转换	汉语流水句英译中	拆分和重组
结构转换	英语中复杂的长句汉译过程	断句和语序调整
转换技巧	应对语言形式和文化内涵之间的冲突	英语隐喻表达变成汉语明喻表达, 汉语对仗句式变成英语平行结构表达

4.4 推进跨文化交际培训

推进跨文化交际培训,是增强译者跨文化能力、降低翻译误解的长效机制,培训内容要涉及文化理论知识、翻译实践技能和跨文化交际策略几个维度,并建构系统化课程体系。通过进行文化比较分析的课程设计,有助于译者更深刻地理解不同文化背景下的相似性和差异性;以翻译案例研讨课程的形式指导译者应用所学的理论来解决翻译中的现实问题;通过仿真跨文化交际场景培训促进译者沟通能力和应变能力。

培训方式需要强调理论和实践相结合,运用案例教学、角色扮演和小组讨论的多元化教学方法。案例教学时,精选有代表性的翻译误例,指导译者总结经验;以角色扮演活动为背景,创设商务谈判和文学交流的跨文化交际情景,使译者在实践过程中感受文化差异并获得交际技巧。另外,本文还构建了跨文化交际能力评价体系,以翻译项目实践和模拟测试为手段全面评价译者跨文化交际能力,并根据薄弱环节进行专门培训。通过不断地进行跨文化交际培训来培养译者跨文化意识和交际能力,从根源上降低跨文化翻译传播过程中存在的错误认识,达到有效的文化交流和传播,推动跨文化交际培训,需要建构终身学习体系,定期举办译者参加国际翻译研讨会和文化工作坊等活动,接触最前沿的理论和实践成果。制定跨文化能力认证制度和阶梯式考核标准以激发译者不断提高专业水平的积极性。运用虚拟现实技术对复杂

的跨文化交际场景进行仿真和危机处理的专项培训。同时促进翻译团队建设的多元化发展,在不同文化背景下译者协同合作,在跨文化视角下形成优势互补,使培训成果向团队协作优势转变,从而全面提高跨文化翻译传播质量和功效。

5 结语

跨文化翻译传播过程中出现误解在文化交流过程中是无法避免的,但是通过对其产生原因及表现形式进行深入研究,采取切实有效的对策,能显著降低误解的产生,改善跨文化翻译质量与成效。译者在实际翻译过程中要有跨文化意识、加强对于不同文化的了解与学习、灵活应用翻译技巧等,在全球化日益加深的今天,跨文化翻译传播也会面临着更多挑战与机遇,在今后的研究中应该进一步重视新兴文化现象、技术的发展给跨文化翻译带来的冲击,以及各种文化间的动态互动关系,为跨文化翻译实践的开展提供更全面、更深刻的理论支撑。

参考文献

- [1] 王妍妍.接受美学视阈下的跨文化翻译策略[J].英语广场,2025(02):11-14.
- [2] 何媛媛.翻译研究中的跨文化交流问题及对策[N].中国文化报,2024-07-15(003).
- [3] 魏龙熙.跨文化翻译中语言与文化因素的挑战与策略[J].英语广场,2024(15):29-32.